

General Purchasing Conditions Content	Загальні умови закупівлі Зміст
General Purchasing Conditions.....0	Загальні умови закупівлі.....0
Content.....1	Зміст.....1
Article 1: Purpose and scope.....2	Стаття 1: Мета та сфера застосування.....2
Article 2: Order.....2	Стаття 2: Порядок застосування.....2
Article 3: Price, invoicing and payment.....2	Стаття 3: Ціни, виставлення рахунку та оплата.....2
Article 4: Packaging.....3	Стаття 4: Упаковка.....3
Article 5: Delivery.....3	Стаття 5: Доставка.....3
Article 6: Transport, receipt of goods and transfer of ownership.....3	Стаття 6: Транспортування, отримання вантажу та передача права власності.....3
Article 7: Delivery deadlines and penalties for late delivery.....3	Стаття 7: Терміни доставки та штрафи за несвоєчасну доставку.....3
Article 8: Modifications and substitutions.....3	Стаття 8: Зміни та заміни.....3
Article 9: Duration.....4	Стаття 9: Термін дії.....4
Article 10: Quantities.....4	Стаття 10: Кількість та обсяги постачання.....4
Article 11: Warranties.....4	Стаття 11: Гарантії.....4
Article 12: Intellectual property and confidentiality.....5	Стаття 12: Інтелектуальна власність та конфіденційність.....5
Article 13: Liability and insurance.....5	Стаття 13: Відповідальність і страхування.....5
Article 14: Sub-contracting.....5	Стаття 14: Субпідряд.....5
Article 15: Ethics.....5	Стаття 15: Етика.....5
Article 16: Resolatory clause.....6	Стаття 16: Припинення дії договору.....6
Article 17: Force majeure.....7	Стаття 17: Форс-мажор.....7
Article 18: Law applicable to the settlement of disputes.....7	Стаття 18: Законодавство, що застосовується до вирішення спорів.....7
Article 19: Jurisdiction clause.....7	Стаття 19: Пункт про юрисдикцію.....7
Article 1: Purpose and scope These General Purchasing Conditions are applicable to supply contracts and, more generally, to any act of purchase of moveable goods by HANDICAP INTERNATIONAL (hereinafter referred to as HI) with companies, suppliers or their sub-contractors. If the co-contracting party (hereinafter referred to as the Supplier) has its own general terms and conditions of sale, it undertakes to forward them to HI at the commercial negotiation stage, prior to the conclusion of the final sales contract. In the absence of transmission, by the Supplier, of its own general terms and conditions of sale, these General Purchasing Conditions shall constitute the sole basis for commercial negotiations and the reference document for the administrative and financial management of the contract of sale. In the event of any incompatibility between the general terms and conditions of sale of the Supplier and these General Purchasing Conditions, the parties undertake to negotiate the incompatible aspects in good faith and, where there is agreement, to incorporate them in writing into the final contract of sale.	Стаття 1: Мета та сфера застосування Ці Загальні Умови Закупівлі застосовуються до контрактів на поставку та, у більш загальному вигляді, до будь-якого акту закупівлі товарів HANDICAP INTERNATIONAL (далі - HI) з компаніями, постачальниками або їх субпідрядниками. Якщо у іншої сторони (далі – Постачальник) є власні загальні умови продажу, вона зобов'язується передати їх HI на стадії переговорів, до укладення остаточного договору купівлі-продажу. У разі відсутності передачі Постачальником своїх загальних умов продажу, ці Загальні положення умов закупівлі становлять єдину основу для комерційних переговорів і вважаються довідковим документом для адміністративного та фінансового управління договором купівлі-продажу. У разі будь-якої невідповідності між загальними умовами продажу Постачальника та цими загальними умовами закупівлі, сторони зобов'язуються сумлінно обговорити несумісні аспекти та після досягнення згоди письмово включити їх до остаточного договору купівлі-продажу.

<p>The Supplier declares to have read the present General Purchasing Conditions and to accept them in their entirety.</p> <p>The Supplier acknowledges that these conditions form an integral part of the final contract of sale. In the event of a discrepancy between the general conditions and any special conditions included in one or more of the contractual elements established between HI and the Supplier as a component of the contract of sale, the latter shall prevail over the former.</p> <p>Article 2: Order</p> <p>The Supplier shall confirm its intention to comply with the Purchase Order and the General Purchasing Conditions by returning to HI an acknowledgement of receipt containing the identical conditions within two (2) calendar days of receipt of the said Purchase Order.</p> <p>To this end, the parties agree that acknowledgement of receipt may be constituted by return of the Purchase Order and its General Purchasing Conditions, with the sections concerning the Supplier duly completed in a legible and unambiguous manner, and the document signed on the front and back.</p> <p>The parties must come to a prior agreement on whether the return of the Purchase Order and its General Purchasing Conditions should be made by post, email or hand-delivery.</p> <p>The purchase and, a fortiori, the order, shall be considered final on the date of receipt by HI of this acknowledgement of receipt, and within the specified time limit.</p> <p>After this time limit, HI shall be entitled to retract its offer and to cancel its order, which shall then be considered null and void.</p> <p>In order to be valid, the Supplier's adherence to HI's offer shall correspond in all respects to the procedures required by HI.</p> <p>In the present case, the contractual elements, which are an integral part of the overall agreement between HI and the Supplier, are (set out in function):</p> <ul style="list-style-type: none"> - HI's purchase order; - These General Purchasing Conditions; - The Supplier' price proposal (estimate, quotation or call for tenders); <p>And where applicable:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Supplier's General Terms and Conditions of Sale; - The contract or framework agreement; - Any specific conditions applicable to the order; - HI's schedule; 	<p>Постачальник підтверджує, що ознайомився з цими Загальними умовами закупівлі та приймає їх у повному обсязі.</p> <p>Постачальник визнає, що ці умови є невід'ємною частиною остаточного договору купівлі-продажу.</p> <p>У разі розбіжності між загальними умовами закупівлі та будь-якими спеціальними умовами, включеними до однієї чи кількох статей договору, які, в свою чергу, включені до договору купівлі-продажу між HI та Постачальником, договір матиме перевагу над загальними умовами постачання.</p> <p>Стаття 2: Порядок застосування</p> <p>Постачальник підтверджує свій намір виконати Замовлення на закупівлю та виконувати Загальні умови закупівлі шляхом повернення до HI протягом 2 (двох) календарних днів затвердженого Замовлення на закупівлю.</p> <p>З цією метою сторони погоджуються, що підтвердженням буде вважатися повернення підписаних Замовлення на купівлю та Загальних умов закупівлі, з належним чином заповненими розділами, що стосуються Постачальника.</p> <p>Сторони повинні досягти попередньої згоди щодо порядку повернення підписаних Замовлення на закупівлю та Загальних умов закупівель.</p> <p>Документи можна відправити поштою, електронною поштою або передати особисто.</p> <p>Покупка вважається узгодженою, а Замовлення на закупівлю вважається остаточним на дату отримання HI цього підтвердження, якщо воно надійшло в узгоджений спосіб та у встановлений строк.</p> <p>Після закінчення цього терміну HI має право відкликати свою пропозицію та скасувати своє замовлення, яке після цього вважатиметься недійсним.</p> <p>Для того, щоб бути затвердженою, пропозиція Постачальника до HI має відповідати усім вимогам та процедурам від HI.</p> <p>У цьому випадку елементами договору, які є невід'ємною частиною загальної угоди між HI та Постачальником, є (наступні документи):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Замовлення на покупку HI; - Загальні умови закупівлі HI; - Цінова пропозиція Постачальника (кошторис або тендерна пропозиція) <p>А також за необхідністю:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Загальні умови продажу Постачальника; - Контракт або рамкова угода; - Будь-які додаткові умови, що стосуються виконання Замовлення на покупку; - Графік виконання замовлення для HI;
---	---

<ul style="list-style-type: none"> - HI's specifications or technical clauses for the contract; - HI's plans relative to the contract; - The plans or technical specifications relative to the price proposal. <p>Article 3: Price, invoicing and payment</p> <p>The prices are mentioned by the Supplier on its price proposal that take the form of an estimate, a pro forma invoice, a quotation or a call for tenders. Once accepted, they become firm and are not modifiable.</p> <p>In the absence of any other negotiated and agreed provision, the terms of payment are 100% by draft or bank transfer at 30 days end of month from receipt of invoice, subject to actual delivery of the products stipulated in the contract.</p> <p>Article 4: Packaging</p> <p>The Supplier shall deliver the products in the appropriate packaging, taking into account the nature of the products and taking all measures to protect the products from bad weather, corrosion, loading accidents, transport or storage risks, vibrations or shocks.</p> <p>Products shall be sealed, packaged, marked and otherwise prepared for transport in a manner that is in accordance with good commercial practice, acceptable to common carriers for transport at the lowest rates and adequate to insure safe arrival of the supplies at destination.</p> <p>The Supplier shall be considered solely responsible for any damage to the products or any extra expenses due to incorrect or inadequate packaging, marking or labelling, detected at the time of delivery - or afterwards, if it could not be detected at that time, except for damages or expenses due to special packaging, marking or labelling instructions required by HI.</p> <p>Article 5: Delivery</p> <p>The parties have agreed that all deliveries shall be made in accordance with Incoterms® 2020, and during the business hours specified on the purchase order.</p> <p>Two supplier delivery slips shall be drawn up, one to be sent to HI directly on the day the order is sent, and the other to accompany the merchandise. Supplier delivery slips shall contain the full purchase order reference and the product description, quantity, gross weight (with packaging), net weight (without packaging) and supplier reference.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Специфікації або технічні документи до контракту з HI; - Додаткові плани щодо контракту HI; - Специфікації або технічні характеристики до цінової пропозиції. <p>Стаття 3: Ціна, виставлення рахунку та оплата</p> <p>Ціни, зазначені Постачальником у своїй ціновій пропозиції, які мають форму кошторису, рахунку-фактури, пропозиції або тендерної заявки, після прийняття вважаються зафіксованими і не підлягають зміні.</p> <p>Якщо інше не узгоджено у договорі, базовою умовою оплати вважається 100% оплата шляхом банківського переказу протягом 30 днів після фактичної поставки продукції, передбаченої договором, та отримання рахунку-фактури.</p> <p>Стаття 4: Упаковка</p> <p>Постачальник постачає продукцію у відповідній упаковці з урахуванням характеру продукції і вжиття всіх заходів для захисту продукції від впливів погоди, корозії, пошкоджень при завантаженні, транспортуванні або зберіганні, ризиків при вібрації або ударах.</p> <p>Продукція повинна бути належним чином упакована, промаркована та підготовлена до транспортування у відповідний спосіб стандартною комерційною транспортною організацією. Упаковка має бути прийнятною для звичайних перевізників для перевезення за найнижчими тарифами та достатньою для гарантованого безпечного прибуття товарів до місця призначення.</p> <p>Постачальник несе повну відповідальність за будь-які пошкодження продукції або будь-які додаткові витрати в разі неправильного або невідповідного пакування чи маркування, виявлені під час доставки або пізніше, за винятком пошкоджень або витрат, які виникли внаслідок виконання спеціальних інструкцій HI з упаковки або маркування.</p> <p>Стаття 5: Доставка</p> <p>Сторони домовилися, що всі поставки будуть здійснюватися відповідно до Інкотермс® 2020, в робочі дні та протягом робочих годин, зазначених в замовленні на покупку.</p> <p>Складаються дві накладні постачальника, одна з яких надсилається HI безпосередньо в день відправлення замовлення, а інша супроводжує товар. Накладні постачальника повинні містити повну інформацію про замовлення та товар, його опис, кількість, маса брутто (з упаковкою), маса нетто (без упаковки) та рекомендації постачальника.</p>
--	--

Article 6: Transport, receipt of goods and transfer of ownership

The transfer of ownership shall be effective on the date of delivery of the products to the destination address specified on the order form.

For the interpretation of these General Purchasing Conditions and its related clauses, the parties agree to apply the latest version of Incoterms® 2020.

Article 7: Delivery deadlines and penalties for late delivery

Delivery times are specified in the Supplier's price proposal and on the front page of the Purchase Order. They are firm and may not be revised.

The Supplier's acceptance of the sale and purchase order constitutes an irrevocable undertaking to meet the agreed delivery deadlines.

In the event of early delivery, the supplier shall not be entitled to a bonus.

If the deadlines are not met, the parties acknowledge HI's right to ask for a price reduction proportional to the price of the order.

After having served formal notice on the Supplier to apply this reduction, and if the Supplier remains in default, HI reserves the right to apply late delivery penalties as from the fifteenth calendar day after the expiry of the contractual delivery period.

These penalties are set at 0.5% of the total amount of the price of the order per calendar day of delay, up to a maximum limit of 7% of the said amount.

After the thirtieth calendar day of delay, the parties acknowledge that HI may cancel the order without further formality and terminate the contract without further notice to the Supplier.

Neither of these actions to reduce and terminate the contract shall prevent HI from seeking compensation for the prejudice(s) suffered due to a delay attributable to the Supplier.

Article 8: Modifications and substitutions

Any modifications desired by one of the parties to the services provided for in the contract must imperatively be notified

to the other, detailed, quantified if necessary, and expressly accepted before they become binding on the parties and can be implemented.

Стаття 6: Транспортування, отримання вантажу та передача права власності

Передача права власності набуває чинності з дати доставки продукції на адресу призначення, зазначеної у формі замовлення.

Для тлумачення цих Загальних умов закупівлі та пов'язаних з ними положень сторони погоджуються застосовувати останню версію Інкотермс® 2020.

Стаття 7: Терміни доставки та штрафи за несвоєчасну доставку

Терміни доставки вказуються в ціновій пропозиції Постачальника та на першій сторінці Замовлення. Вони є фіксованими і не можуть бути переглянутими.

Прийняття Постачальником замовлення купівлі-продажу є безвідкличним зобов'язанням Постачальника виконати узгоджені терміни доставки.

У разі дострокової поставки Постачальник не має права на бонус.

Якщо терміни не будуть дотримані, сторони визнають право HI вимагати зниження ціни пропорційно до ціни Замовлення та терміну затримки поставки.

Для застосування цього положення HI надає Постачальнику офіційне повідомлення про невиконання Постачальником термінів постачання. HI залишає за собою право застосовувати штрафні санкції за несвоєчасну поставку з п'ятнадцятого календарного дня протермінування доставки.

Цей штраф нараховується в розмірі 0,5% від загальної суми ціни замовлення за кожний календарний день протермінування постачання, до максимального ліміту 7% від загальної суми Замовлення.

Після тридцятого календарного дня затримки постачання сторони визнають, що HI може скасувати замовлення без додаткових формальностей і розірвати договір без додаткового повідомлення Постачальнику.

Жодна з цих дій щодо нарахування штрафу та розірвання контракту не перешкоджає HI вимагати компенсації за збитки, завдані через затримку, пов'язану з Постачальником.

Стаття 8: Зміни та заміни

Про будь-які зміни, які одна зі сторін бажає внести до послуг, передбачених договором, необхідно обов'язково повідомити іншу сторону, вказавши деталі змін та за необхідності кількість; якщо зміни будуть прийняті іншою стороною то вони стануть

<p>Any modifications agreed to by the parties must necessarily be formalized in writing within fifteen (15) calendar days by the drafting of an amendment to the contract. The prices indicated by the Supplier in its offer and agreed to by HI are fixed for the duration of the contract of one (1) year from the date of signature of both parties. At the end of this period, if the parties intend to renew the contract of sale, they can renegotiate in good faith the tariffs applied by the Supplier, and may agree, if necessary, on indexing them to market prices.</p> <p>At the initiative of one of the two parties, equivalent goods may be proposed in substitution for those agreed at the signing of this contract. The quantity, quality and use that HI can derive from them, as well as the price, must remain the same.</p> <p>No changes to the nature of the goods delivered may be made without HI's express and written consent. In accordance with the chosen Incoterms®, the parties agree that the price covers carriage and unloading at the delivery address.</p> <p>The price therefore includes all the costs to be borne by the supplier, specifically: packaging, labelling, packing, transport, loading, insurance, unloading of goods.</p> <p>Article 9: Duration</p> <p>The parties acknowledge that the contract of sale and all of contractual elements constituting it shall come into force and take full effect on the date of signature by the parties of the Supplier Purchase Order and its General Purchasing Conditions which are an integral part of it.</p> <p>The parties agree that the contract of sale is concluded for a fixed term of one (1) year from the date of signature. They acknowledge that under no circumstances may it be tacitly renewed. However, they may agree to its extension for a specific term by expressly indicating their willingness to do so before the expiry of the initial term.</p> <p>Article 10: Quantities</p> <p>The parties have agreed on the quantities to be delivered by the Supplier. These quantities should appear on the Purchase Order.</p> <p>Consequently, HI shall only pay for the quantities ordered and reserves the right to refuse any delivery in excess of the order.</p>	<p>обов'язковими для сторін і можуть бути реалізовані.</p> <p>Будь-які зміни, погоджені сторонами, повинні бути оформлені у письмовому вигляді протягом п'ятнадцяти (15) календарних днів шляхом складання проекту зміни до договору.</p> <p>Ціни, зазначені Постачальником у своїй пропозиції та погоджені HI, фіксуються на термін дії договору протягом одного року з дня підписання договору обома сторонами. Після закінчення цього терміну, якщо сторони мають намір продовжити договір продажу, вони можуть відкрито обговорити розцінки, що застосовуються Постачальником, і за необхідності можуть домовитися про їхню індексацію згідно ринкових цін.</p> <p>За ініціативою однієї з двох сторін аналогічні товари можуть бути запропоновані замість узгоджених на підписання цього договору. Кількість, якість та споживчі якості, які HI може отримати від них, а також ціна, повинні залишатися такими самими.</p> <p>Жодні зміни в характері доставлених товарів не можуть бути внесені без чіткої та письмової згоди HI. Відповідно з обраним Incoterms®, сторони погоджуються, що ціна включає перевезення та розвантаження за адресою доставки.</p> <p>Тому ціна включає всі витрати, які несе Постачальник, зокрема: пакування, маркування, транспортування, завантаження, страхування, розвантаження вантажів.</p> <p>Стаття 9: Термін дії</p> <p>Сторони визнають, що Договір купівлі-продажу та всі Угоди, що його складають, набирають повної чинності та вступають в дію з дати підписання сторонами, включаючи Замовлення постачальника та ці Загальні умови закупівель, які є його невід'ємною частиною.</p> <p>Сторони погоджуються, що Договір купівлі-продажу укладається на один (1) рік з дня його підписання. Сторони визнають, що Договір не може бути автоматично подовжено за жодних обставин.</p> <p>Однак Сторони можуть погодитися на його продовження на певний термін, чітко вказавши готовність зробити це до закінчення терміну дії цього Договору.</p> <p>Стаття 10: Кількість та обсяги постачання.</p> <p>Сторони домовилися про обсяги, які постачає Постачальник. Ці обсяги повинні відображатися в Замовленні постачальника.</p> <p>Отже, HI сплачує лише за замовлену кількість та залишає за собою право відмовити в будь-якій поставці, що перевищує Замовлення.</p>
--	--

<p>Any return of the surplus will be at the exclusive expense, risk and peril of the Supplier.</p> <p>Article 11: Warranties</p> <p>The Supplier undertakes to provide HI with all useful information concerning the use of the goods, and to warn HI of any risks associated with the products, in particular with regard to hygiene, safety and any other type of danger.</p> <p>The Supplier guarantees HI against eviction, of its own doing and that of third parties. In this respect, it guarantees that HI is entitled to fully dispose of the goods, which must not be the subject of any legal dispute, and that no rights in rem exist against them at the time of the conclusion of the sale.</p> <p>The Supplier shall comply with all laws, regulations, prescriptions and good practices applicable to the goods concerned, in particular with regard to production, manufacture, packaging, repair, pricing and delivery, in such a way that the products can be legally bought, sold, transported or exported.</p> <p>The Supplier guarantees, for a minimum period of twelve (12) calendar months from the acceptance of the products by HI, that these products shall be free from defects, latent defects, contamination and abnormal wear and tear of any kind, even apparent.</p> <p>During the entire conventional warranty period, HI shall notify the Supplier in writing of any defect or malfunction of the products and the Supplier, once served notice, shall, at its own expense and within a period of fourteen (14) calendar days from the date of receipt of said formal notice, either replace or repair the products or correct the defect or malfunction. Any replacement or repair of a product under warranty shall give rise to a new warranty for a minimum period of twelve (12) calendar months from the acceptance by HI of the replaced or repaired product.</p> <p>Beyond this period, if the supplier does not comply with its obligation to replace, repair the goods, or correct the defect or malfunction, HI shall be entitled, at its sole discretion, either to carry out the replacement, repair or correction of the goods itself, including through recourse to a third party, at the supplier's sole expense, or to obtain from the Supplier a full refund of the purchase price of the defective goods.</p> <p>The Supplier guarantees the supply of all the spare parts necessary for the proper functioning of the products, as well as after-sales service for a minimum period of three (3) years from the date of delivery.</p>	<p>Будь-яке повернення надлишку здійснюється виключно за рахунок і на ризик Постачальника.</p> <p>Стаття 11: Гарантії</p> <p>Постачальник зобов'язується надати HI всю необхідну інформацію щодо використання товару, а також попередити HI про будь-які ризики, пов'язані з продуктами, зокрема щодо гігієни, безпеки та будь-яких інших видів небезпеки.</p> <p>Постачальник гарантує HI відсутність претензій щодо прав власності на товар, як власних, так і третіх осіб, що гарантує право HI повністю розпоряджатися товаром, який не повинен бути предметом жодного юридичного спору, та відсутність будь-яких претензій на право власності товаром на момент укладення договору купівлі-продажу.</p> <p>Постачальник повинен дотримуватися всіх законів, правил, приписів та сучасних практик, що застосовуються до товарів, зокрема стосовно виробництва, пакування, ремонту, ціноутворення та доставки, щоб його продукцію можна було легально купувати, продавати, транспортувати чи експортувати.</p> <p>Постачальник гарантує, що протягом щонайменше дванадцяти (12) календарних місяців з моменту прийняття продукції HI, відповідні вироби не повинні мати дефектів, прихованих дефектів, не повинні забруднювати навколишнє середовище та перевищувати нормальний знос у будь-який спосіб.</p> <p>Протягом усього терміну звичайної гарантії HI повідомляє Постачальника в письмовій формі про будь-який дефект або несправність продукції Постачальника. Після отримання такого повідомлення, Постачальник зобов'язаний за свій рахунок та протягом чотирнадцяти (14) календарних днів з дати отримання зазначеного офіційного повідомлення, замінити або відремонтувати продукцію, або виправити дефект або несправність. Будь-яка заміна або ремонт продукту, на який розповсюджується гарантія, призведе до надання нової гарантії мінімум на дванадцять (12) календарних місяців з моменту прийняття HI заміненого або відремонтованого виробу.</p> <p>Після закінчення цього терміну (чотирнадцять календарних днів з дати отримання повідомлення), якщо постачальник не виконує свої зобов'язання замінити, відремонтувати товар або виправити дефект або несправності, HI має право на власний розсуд здійснити заміну, ремонт</p>
--	---

<p>The Supplier acknowledges that the warranties specified above are in addition to any legal guarantees and those expressly granted by the Supplier, other than those stipulated here, as well as any other guarantee, express or tacit, applicable to the corresponding order.</p> <p>Article 12: Intellectual property and confidentiality</p> <p>The Supplier guarantees that the products to be supplied do not infringe any patents, licenses, industrial patent rights, copyrights, trademark rights or any other industrial and/or intellectual property rights of any third party. Where applicable, the Supplier guarantees that it is the owner of all rights and authorisations to use, manufacture and sell the products and that HI will thus have full rights over the products purchased, including exploitation of the rights.</p> <p>Otherwise, the Supplier undertakes to defend HI against any claim or action for infringement of intellectual or industrial property rights belonging to a third party and, in this respect, to pay all costs incurred by HI for its defence against any such claim or action, including a reasonable amount of legal fees. The Supplier may also be required to pay compensation for any damage, loss or prejudice suffered by HI and arising directly or indirectly from this claim or action.</p> <p>Any data, drawings, designs, equipment or other material or information that is provided by HI or provided by the Supplier but paid for by HI as a part of the products' purchase price, shall be the sole property of HI and shall be considered confidential information belonging exclusively to HI which the Supplier undertakes not to disclose. The Supplier agrees to keep strictly confidential any materials and/or information belonging to HI and received for the purposes hereof and not to communicate or disclose such material and/or information to any third party, including its own employees, without HI's prior written consent. Any written or oral communication or any publication concerning the order or its contents shall be subject to HI's prior written consent.</p>	<p>або іншим чином виправити сам товар, у тому числі шляхом звернення до третьої сторони, за рахунок Постачальника або вимагати від Постачальника отримання повного відшкодування вартості неякісного товару.</p> <p>Постачальник також гарантує постачання всіх запасних частин, необхідних для належного функціонування продукції, а також післяпродажне обслуговування протягом мінімум трьох (3) років з дати поставки.</p> <p>Постачальник визнає, що зазначені вище гарантії вважаються додатковими до будь-яких правових гарантій, прямо наданих Постачальником, за винятком зазначених тут, а також будь-яких інших гарантій, які застосовуються до відповідного Замовлення.</p> <p>Стаття 12: Інтелектуальна власність і конфіденційність</p> <p>Постачальник гарантує, що продукція, що постачається, не порушує жодних патентів, ліцензій, промислових патентних прав, авторських прав, прав на торговельну марку або жодних інших прав промислової та/або інтелектуальної власності будь-якої третьої сторони. Постачальник гарантує, що він є власником усіх прав та дозволів на використання, виготовлення та продаж продукції і що HI відповідно матиме повні права на придбані продукти, включаючи використання прав.</p> <p>У протилежному випадку Постачальник зобов'язується захищати HI від будь-яких претензій чи позовів щодо порушення інтелектуальних чи промислових майнових прав, що належать третій стороні, і у зв'язку з цим сплатити всі витрати, понесені HI для захисту від будь-яких таких позовів або дій, включаючи обґрунтовану суму юридичних витрат. Від Постачальника також можуть вимагати оплати відшкодування будь-якої шкоди, збитків або витрат, завданих HI, що прямо чи опосередковано впливають із такої претензії або дії.</p> <p>Будь-які дані, креслення, макети, обладнання чи інші матеріали чи інформація, надані HI або надані Постачальнику, але оплачені HI як частина закупівельної ціни продукції, є виключною власністю HI і вважається конфіденційною інформацією, що належить виключно HI, яку Постачальник зобов'язується не розголошувати.</p> <p>Постачальник погоджується зберігати сувору конфіденційність будь-яких матеріалів та/або інформації, що належать HI та були надані для цілей цього Договору та не повідомляти чи не розголошувати такі матеріали та/або інформацію будь-якій третій стороні, включаючи його власних працівників без попередньої письмової згоди HI.</p>
--	---

Article 13: Liability and insurance

The Supplier shall be considered solely and civilly liable to HI and any third party for any damage to property or persons, whether material, bodily or moral, arising from the performance by the Supplier or the Supplier's employees, agents or subcontractors of the Supplier's obligations under the purchase order.

The Supplier shall take out adequate insurance to cover the consequences of any liability that, in accordance with the stipulations outlined in the above clause, may be incurred vis-à-vis HI, and hereby agrees to defend and indemnify HI against any damages and other consequences for which it is liable.

Article 14: Sub-contracting

Only first level subcontracting is authorised. Consequently, a subcontractor may not subcontract the performance of the contract.

A contractor may subcontract all or part of the contract under certain restrictive conditions:

- any subcontracting must be declared by the Supplier, future contractor, when submitting the price proposal and must be authorised by HI before the contract is executed.
- Any subcontracting shall be the subject of a specific written agreement between HI and the Supplier for the purpose of determining the division of responsibilities, obligations and tasks in the performance of the operation between the Supplier and its subcontractor;
- The Supplier, as the contractor, shall ensure that its subcontractor complies with the confidentiality clause that exists between it and HI;
- The Supplier, as the contractor, shall ensure that its subcontractor complies with the obligations incumbent upon it and determined by the parties to the main contract.

Failure to comply with any of these provisions may result in the termination of this contract.

Article 15: Ethics

HI is committed to combatting fraud, corruption, economic and sexual exploitation, abuse and harassment of children and vulnerable adults benefiting from or impacted by HI's intervention. HI implements risk reduction measures in its

Будь-яке письмове чи усне повідомлення чи будь-яка публікація, що стосується Договору або його змісту вимагають попередньої письмової згоди НІ.

Стаття 13: Відповідальність і страхування

Постачальник несе повну та цивільно-правову відповідальність перед НІ та будь-якою третьою стороною за будь-яку шкоду надану майну чи особам та/або матеріальні, тілесні чи моральні ушкодження, пов'язані з виконанням Постачальником або працівниками, його агентами або субпідрядниками зобов'язань Постачальника по виконанню Замовлення на закупівлю.

Постачальник повинен гарантувати відповідне страхування для покриття наслідків будь-якої відповідальності, яка відповідно до умов, викладених у вищезазначеному пункті, може виникнути щодо НІ, і цим погоджується захищати та відшкодовувати НІ будь-які збитки та інші наслідки, за які вона може понести відповідальність.

Стаття 14: Субпідряд

Авторизовано субпідряд лише першого рівня.
Отже, субпідрядник не може укласти угоди
субпідряду для виконання цього Договору.

Підрядник може передати на субпіряд весь або частину Договору за певних обмежувальних умов:

- Будь-який субпідряд повинен бути оголошений Постачальником, майбутнім підрядником, при поданні цінової пропозиції та повинен отримати дозвіл НІ до виконання контракту.
- Будь-який субпідряд повинен бути предметом спеціальної письмової угоди між НІ та Постачальником. Для цієї мети визначається розподіл відповідальності, обов'язків і завдань при виконанні операції між Постачальником та його субпідрядником;
- Постачальник, як підрядник, гарантує, що його субпідрядник дотримується чинного положення про конфіденційність між ним і НІ;
- Постачальник, як підрядник, гарантує, що його субпідрядник виконує покладені на нього зобов'язання, визначені сторонами основного договору.

Недотримання будь-якого з цих положень може призвести до розірвання цього договору.

Стаття 15: Етика

Ні прагне боротися з шахрайством, корупцією, економічною та сексуальною експлуатацією, насильством та домаганнями щодо дітей і вразливих категорій дорослих, які є

programmes, with zero tolerance for such abuse and the application of a victim-centred approach. By signing these General Purchasing Conditions, the Supplier certifies that:

- It is not involved in any corrupt or fraudulent practices
- It is not in a conflict of interest with HI representatives
- It respects existing laws on the non-exploitation of children and vulnerable adults,
- It complies with social welfare rights, notably minimum wage and working hours of its employees
- It respects the basic working conditions, in particular the exclusions of any physical constraints or sanctions and the guarantee of the safety of its employees
- It does not participate in any way whatsoever in the propagation of anti-personnel landmines (production, trade, property, shares, transport, storage, etc.)
- It does not participate in any way whatsoever in the arms trade (production, trade, property, shares, fund-raising, transport, storage, etc.)
- It does not have ties of any nature with any kind of terrorist network (acts of violence perpetrated by an organisation against civilian populations or installations).
- It will endeavour to use production techniques and processes that comply with fundamental regulations on the protection of the environment (principally with respect to deforestation and the use of chemical agents affecting biodiversity)

The Supplier acknowledges and agrees to comply with the following HI policies (accessible: <https://hi.org/fr/politiquesinstitutionnelles>):

Protection of Beneficiaries from Sexual Exploitation and Abuse, Child Protection, Prevention of Fraud and Corruption, Disability, Gender and Age Policy and the HI Code of Conduct.

If you believe that the action of a person (or group of persons), belonging to HI, does not comply with the above rules, you should report it in accordance with procedure by contacting HI using the following link:

<https://hi.org/fr/formulairesignalement>

HI reserves the right to use international supplier screening tools to check the Supplier's history and potential involvement in illegal or unethical activities.

HI wishes to limit the impact of its interventions on the environment and expects a similar approach from its suppliers and service providers. Failure to comply with any of the above

бенефіціарами HI. HI впроваджує заходи щодо зниження ризиків у своїх програмах з нульовою терпимістю до таких зловживань та застосовує підхід, орієнтований на підтримку жертви.

Підписуючи ці Загальні умови закупівлі, Постачальник підтверджує, що:

- Він не причетний до будь-яких корупційних чи шахрайських дій;
- Він не має конфлікту інтересів з представниками HI;
- Він поважає чинні закони про недопущення експлуатації дітей та вразливих категорій дорослих;
- Діяльність Постачальника відповідає правам на соціальне забезпечення, зокрема мінімальній заробітній платі та робочому часу щодо його працівників;
- Він поважає основні умови праці, зокрема неприпустимість будь-якого фізичного насилля або санкцій, та надає гарантії безпеки своїм працівникам;
- Він жодним чином не бере участі в поширенні протипіхотних мін (виробництво, торгівля, має у власності, участь у бізнесі, транспортування, зберігання, тощо)
- Він жодним чином не бере участі в торгівлі зброєю (виробництво, торгівля, має у власності, володіння акціями, збір коштів, транспортування, зберігання, тощо)
- Він не має зв'язків будь-якого характеру з будь-яким видом терористичних організацій (акти насильства, вчинені організацією проти цивільного населення або об'єктів).
- Він буде намагатися використовувати виробничі методи та процеси, які відповідають основним нормам захисту довкілля (в основному щодо вирубки лісів та використання хімічних агентів, що впливають на біорізноманіття)

Постачальник визнає та погоджується дотримуватися загальних правил HI (доступні за посиланням:

<https://hi.org/fr/politiquesinstitutionnelles>): Захист бенефіціарів від сексуальної експлуатації та насильства; Захист дітей; Політика щодо попередження шахрайства та корупції; Політика щодо Інвалідності, Статі та Віку та Кодекс поведінки HI.

Якщо ви вважаєте, що дія особи (або групи осіб), що належить до HI, не відповідає вищезазначеним правилам, ви повинні повідомити про це відповідно до процедури, зв'язавшись з HI за таким посиланням:

<https://hi.org/fr/formulairesignalement>

HI залишає за собою право використовувати інструменти перевірки міжнародних постачальників для перевірки історії та потенціалу

<p>obligations may result in the automatic termination of the contract.</p> <p>Article 16: Resolutive clause</p> <p>Each of the parties acknowledges that, in addition to the mechanisms for sanctioning partial non-performance which they may implement, failure to perform one or other of the obligations listed below may result in automatic termination of the contract of sale if, after the creditor of the obligation has given the debtor formal notice to perform, the latter has not been able to remedy the non-performance within one (1) calendar month of receipt of the said notice, and if:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Supplier has failed to comply with any of its obligations relating to the terms of delivery in accordance with the terms of Article 7 of these conditions; - The Supplier has failed to comply with its obligation to deliver the goods in accordance with Articles 4 and 10 of these conditions; - The Supplier has failed to comply with its warranty obligations as defined in Article 12 of these conditions; - The Supplier has failed to fulfil its obligations relating to subcontracting, as stipulated in Article 14 of these conditions; - The Supplier has failed to comply with its obligation to respect the rules of ethics as specified in Article 15 of these conditions; - The Supplier is in breach of its good faith obligation in that it has provided false statements to HI in the various contractual documents exchanged; - HI has failed to pay the agreed price; - HI has failed in its obligation to take delivery of the goods; - An event of force majeure, as defined in section 17 below, causes a delay of more than three (3) months in the delivery of the goods. <p>In this case, the parties acknowledge that if part of the order has been delivered and partial performance has thus been possible, the termination shall only have effect for the future and HI shall pay the price in proportion to the items delivered.</p> <p>In the event of contracts of successive performance, termination may be executed de</p>	<p>Постачальника, його участі у незаконній або неетичній діяльності.</p> <p>HI хоче обмежити вплив своєї діяльності на навколишнє середовище і очікує подібного підходу від своїх постачальників товарів та послуг. Невиконання будь-якого з вищезазначених зобов'язань може призвести до автоматичного припинення дії контракту.</p> <p>Стаття 16: Припинення дії договору</p> <p>Кожна зі сторін визнає, що крім механізмів санкцій за часткове невиконання умов договору, які можуть бути застосовані, невиконання тих чи інших зобов'язань, перерахованих нижче, може призвести до автоматичного розірвання договору купівлі-продажу, якщо після того, як Замовник надіслав офіційне повідомлення Постачальнику, останній не зміг усунути недоліки протягом одного (1) календарного місяця з моменту отримання зазначеного повідомлення і якщо:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Постачальник не виконав жодного зі своїх зобов'язань щодо умов поставки відповідно до умов статті 7 цих загальних умов; - Постачальник не виконав свого зобов'язання щодо постачання товару відповідно до статей 4 і 10 цих загальних умов; - Постачальник не виконав свої гарантійні зобов'язання, визначені в статті 12 цих загальних умов; - Постачальник не виконав свої зобов'язання щодо субпідряду, як це передбачено статтею 14 цих загальних умов; - Постачальник не дотримався свого зобов'язання поважати правила етики, зазначені у статті 15 цих загальних умов; - Постачальник порушує свої зобов'язання добросовісності, оскільки надав HI недостовірну інформацію, та/або інформація вказана в різних договірних документах не відповідає дійсності; - HI не виконав узгоджені платежі; - HI не виконав свого зобов'язання прийняти поставку товару; - У випадку непереборної сили, як визначено в статтею 17 нижче, що спричинила затримку доставки товару більш ніж на три (3) місяці. <p>У цьому випадку сторони визнають, що якщо частина замовлення була доставлена та часткове виконання таким чином було можливим, припинення дії контракту є чинним лише для майбутніх поставок, і HI сплатує Постачальнику вартість фактично доставленої продукції.</p> <p>Навіть якщо договір послідовно виконується, він може бути розірваним де-юре та без можливості застосування зворотної сили, якщо відбудеться один або кілька з вищезазначених випадків.</p>
--	--

jure if one or other of the above-mentioned cases applies, but without retroactive effect.
In all other cases, the creditor to the obligation shall be legally entitled to terminate the contract. Since termination then has retroactive effect, if the parties had commenced performance of the contract, they will be required to return everything acquired from each other.
Either of the parties may terminate the contract before its term by a written notification, giving notice of 30 days for the termination to become effective.

Article 17: Force majeure

The Parties shall not be held liable for any delay or failure in the performance of their obligations resulting from any unforeseeable and unavoidable event or circumstance beyond their control, which, in the case in point, would meet the conditions for classification as force majeure. Except in the case - specified by article 17 of these general conditions - where the event of force majeure would cause a delay of more than three months in delivery, any event having the quality of force majeure which would only temporarily prevent the performance of the obligations of the parties, will only result in the suspension of the obligations of each party, with the suspension being lifted as soon as circumstances allow.

Article 18: Law applicable to the settlement of disputes

The parties agree that the law applicable to the contract is Ukrainian law.
They thus acknowledge that French law shall apply to any dispute that may have arisen between them as to the interpretation, formation, performance or non-performance of the contract.

Article 19: Jurisdiction clause

The parties agree that for any dispute arising or to arise between them on the interpretation and/or application/performance of this contract, they will endeavour to reach an amicable settlement. In the absence of an amicable settlement, they agree that the dispute is subject to consideration by Ukrainian courts in accordance with the current legislation of Ukraine..

For acceptance by the Supplier

Date: _____

Place: _____

В усіх інших випадках сторони договору мають право розірвати договір. З моменту припинення Договору має зворотну силу, тобто якщо сторони розпочали виконання Договору, вони будуть зобов'язані повернути все придбане один від одного.

Будь-яка із сторін може розірвати цей договір достроково шляхом письмового повідомлення, надісланного за 30 днів до дати розірвання договору.

Стаття 17: Форс-мажор

Сторони не несуть відповідальності за будь-яку затримку або невиконання своїх зобов'язань, що виникли в результаті будь-якої непередбачуваної, неминучої і невідконтрольної їм події або обставини, яка в даному випадку може бути віднесена до форс-мажорних обставин.

За винятком випадку, визначеного статтею 17 цих загальних умов, коли подія непереборної сили спричиняє затримку у доставці більш ніж на три місяці, будь-яка подія, яка має якість форс-мажорної обставини, яка лише тимчасово перешкоджає виконанню зобов'язань сторін, призведе лише до призупинки зобов'язань кожної сторони, при цьому призупинку буде скасовано, як тільки дозволять обставини.

Стаття 18: Законодавство, що застосовується до вирішення спорів

Сторони погоджуються, що до договору застосовується законодавство України.

Таким чином, вони визнають, що французьке законодавство застосовується до будь-якого спору, який може виникнути між ними щодо тлумачення, укладання, виконання або невиконання договору.

Стаття 19: Пункт про юрисдикцію

Сторони погоджуються, що для будь-якого спору, що виникає або виникне між ними щодо тлумачення та/або застосування/виконання цього контракту, вони намагатимуться досягти мирової угоди.

У разі відсутності мирової угоди вони погоджуються, що спір підлягає розгляду українськими судами згідно чинного законодавства України .

Для прийняття Постачальником

Дата: _____

Місце: _____

ПІБ: _____

<p>Name: _____</p> <p>Function: _____</p> <p>Signature preceded by the words “Read and approved” and company stamp:</p> <p>_____</p> <p>Read and approved</p>	<p>Посада: _____</p> <p>Підпис перед словами «Прочитано та затверджено» та печатка компанії</p> <p>_____</p> <p>Прочитано та затверджено</p>
---	--